

## RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

Rodríguez, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje. 211 pág.

*Irina Kostina*

Universidad del Valle

En las últimas décadas del siglo XX surge una disciplina científica que, con certeza, jugará un papel muy importante en el desarrollo de la humanidad. Si anteriormente sólo los científicos y los especialistas se dedicaban a la cuestión de la selección y el uso de los términos, hoy en día, con la llegada de la era informática, cada vez más un mayor número de las personas se involucran con la problemática del léxico especializado, que representa la mayoría de las palabras de lenguajes modernos. No obstante, en el período de la formación de una nueva disciplina, por lo usual, sus bases teóricas no representan aún un sistema consolidado de postulados, sino más bien un conglomerado de concepciones y premisas ofrecidas por los científicos y las escuelas científicas determinadas.

La experiencia de Emma Rodríguez, como profesora de traducción y terminología durante 1994-1998 y 2004, en el Programa de Especialización en Traducción, de la Escuela de Ciencias del Lenguaje en la Universidad del Valle (Colombia), despierta su interés en la reflexión acerca de qué formación en terminología necesita un estudiante para abordar la traducción de textos especializados y alrededor de qué ejes principales debe girar aquella formación. Así, se supone que la necesidad de presentar los conocimientos científicos como un sistema consolidado facilitará a los estudiantes su comprensión y uso consciente en la práctica como traductores especializados.

Es por esta razón que la autora orienta su reflexión en torno a las tres ideas principales: la primera, de carácter científico,

relacionada con el proceso de traducción y sus implicaciones; la segunda, de carácter eminentemente práctico, relacionada con el manejo de problemas terminológicos al realizar una traducción especializada y la tercera, relacionada con el impacto de las nuevas tecnologías de la información en los procesos relacionados con la traducción.

Es un libro de texto de carácter eminentemente expositivo y didáctico, por esta razón, abundan las definiciones, explicaciones y ejemplificaciones basadas en las referencias bibliográficas citadas al final del libro. Además, todos los términos relevantes se destacan en negrita o cursiva, se usan la numeración y las viñetas, numerosas tablas y gráficas para aclarar los contenidos conceptuales de los mismos. Aunque los principales destinatarios del libro son los estudiantes que se forman para ser traductores, también puede ser de mucha utilidad para aquellas personas que se interesan en temas de la terminología, en especial, la gestión del conocimiento especializado para la traducción y la documentación.

Como el interés de la autora se concentra en la comunicación mediada, en este caso, por traductores y a través de la terminología, el libro comprende tres grandes objetivos:

- Introducir en el conocimiento de la terminología en tanto que campo de conocimiento teórico y aplicado,
- Estudiar las unidades terminológicas como el elemento básico del discurso y del conocimiento especializados que deben ser traducidos a otra lengua,
- Facilitar los elementos metodológicos para el trabajo aplicado a la confección de diccionarios especializados o glosarios para traductores.

Para resolver estos objetivos y con fines pedagógicos para el acercamiento entre la traducción y terminología, el libro se divide en siete capítulos, cada uno de los cuales analiza un aspecto diferente de esta relación, de una forma muy asequible para cualquier persona interesada en el tema, y señala unos principios teóricos pero con finalidad práctica. Los ejemplos y ejercicios se intercalan a lo largo de los capítulos que terminan

con un recuadro de temas para reflexión y una lista de referencias bibliográficas complementarias.

En la introducción, la autora señala los tres grandes objetivos del libro y resume los contenidos de cada capítulo, pero no indica los límites de su trabajo en relación a las obras de los autores citados y recomendados para la lectura. Como una recomendación se podría incluir esta información en la próxima edición del libro.

El primer capítulo se dedica a la aclaración de conceptos básicos de la traducción especializada como proceso comunicativo interlingual, sus etapas y dimensiones. Se destaca, además, su relación con la actividad terminológica del traductor. La última parte de este capítulo propone una reflexión en torno a las competencias traductorales y terminológicas.

Entre diversas metodologías para el análisis de textos para la traducción, la autora selecciona el enfoque textual propuesto por Hatim & Mason (1990) que permite abordar los textos de diferente naturaleza con miras a la interpretación, desverbalización y reconstrucción de su sentido. Con ello, la autora manifiesta su posición personal en cuanto a la comprensión del proceso traductor que «no se reduce a una simple transferencia entre lenguas», sino que «es un evento lingüístico que ocurre en unas condiciones históricas y socio-culturales específicas» (Rodríguez, 2004, 27).

En el segundo capítulo, Rodríguez ofrece un recorrido breve por orígenes, desarrollo y enfoque teóricos de la disciplina terminológica, basándose en los aportes de los terminólogos austriacos (Budin, 1993; Wüster, 1979; Galinski, 1998; Oeser, 1998), alemanes (Arntz, et.al, 1989; Picht, 1996; Hoffmann, 1998), ingleses (Sager, et.al, 1980; Sager, 1992,1993,1997), españoles (Cabré, 1993, 1999; Estopà, 1999;) franceses (Rey, 1983; Gaudin, 1993; Gouadec, 1990; Otman, 1996), canadienses (Rondeau, 1983; Dubuc, 1985; Pavel, et.al, 2002) y cubanos (Vásquez, 2003; Alpizar, 1995). Destaca el hecho de que la terminología es una materia interdisciplinaria, integrada por los aportes de la lingüística, de las ciencias de cognición y de las ciencias sociales. Debido a su carácter multifuncional, «...todo

trabajo terminológico responde a una necesidad determinada por condiciones específicas, por ejemplo: el marco de investigación, el área de especialización, los usuarios, las maneras de captar la realidad, el nivel de vocabulario, etc.» (Rodríguez; 2004:61).

En la segunda parte del capítulo, la autora relaciona la terminología con otras disciplinas lingüísticas, tales como: la lexicología, la lexicografía y la traducción. De esta manera, precisa las necesidades terminológicas del traductor en cuanto a la lengua original, la lengua de llegada, las exigencias de redacción en cada campo especializado, el vocabulario científico y técnico y la documentación.

El aporte significativo que ofrece este capítulo se relaciona con la mención de los avances de la terminología en el contexto nacional y regional tanto en América Latina como en Colombia. La creación de redes terminológicas como RiTerm (Red Iberoamericana de Terminología, 1988) y COLTERM (Red Terminológica Colombiana, 1995) permite la cooperación entre varias instituciones y universidades en la realización de proyectos articulados con la necesidad del sector académico y productivo.

A lo largo de este capítulo se presentan tres actividades prácticas que se orientan a la aplicación de conocimientos teóricos en las situaciones reales de la actividad traductora. La intención de la autora es que el estudiante tenga una oportunidad de relacionar la teoría con la práctica para desarrollar su competencia terminológica.

Si en el capítulo anterior la autora ofrece una visión panorámica del desarrollo de la disciplina terminológica, en el tercer capítulo intenta resumir el otro pilar básico de su libro: los fundamentos teóricos de terminología. Define las nociones esenciales en la teoría terminológica: objeto, concepto, estructura conceptual, unidades de conocimiento especializado, definición y fraseología especializada. Luego, a partir de la premisa de que el conocimiento especializado se transmite a través de la terminología, concluye que «...la traducción de un texto debe reflejar no solo los sistemas de conceptos sino utilizar las denominacio-

nes adecuadas, a fin de garantizar la forma precisa que corresponde a un determinado contenido» (Rodríguez, 2004; 86).

No es fácil resumir el tema tan amplio como fundamentos teóricos de terminología en 21 páginas, no obstante, la autora delimita, de manera muy acertada, los conceptos básicos de terminología y logra que el lector se introduzca en la comprensión de los mismos. Además, las actividades que se proponen aportan el dinamismo a los distintos temas.

A continuación, Rodríguez destaca el hecho que el traductor se mueve entre textos, por ello, su formación en lingüística textual y principios de la comunicación especializada debe permitirle mejorar o completar su habilidad de producción de un texto especializado. Así, en el cuarto capítulo, establece una relación entre los lenguajes de especialidad con los textos especializados en el marco de la comunicación profesional. Presenta unos parámetros para estudiar los textos especializados y destaca la importancia de la tipología textual, géneros textuales, criterios de clasificación y requisitos para identificar una tipología textual en un ámbito profesional determinado.

El hecho de incluir los temas relacionados con los textos especializados (sus características, tipología, géneros, criterios de clasificación y requisitos para construir una tipología textual) y los ejercicios correspondientes constituye un aporte valioso por cuanto se destaca la importancia del conocimiento textual especializado para los traductores o los estudiantes que estudian la traducción profesional; primero, porque se proporcionan parámetros para su estudio (para los que están interesados en la investigación sobre los textos especializados) y, segundo, porque se pone de manifiesto la relación innegable entre la traducción y terminología no sólo a través de la reflexión teórica, sino también a través de ejercicios prácticos.

El capítulo quinto enfatiza en desarrollos importantes en el ámbito de la terminología como disciplina y de la traducción como práctica, relacionados con los avances de las tecnologías de la información y la ingeniería del conocimiento en los últimos años. La relación evidente entre la traducción especializada y terminología se cristaliza en lo que Cabré (1999: 169) denomina

«grados de implicación del traductor», que varían desde *una actitud pasiva*, si solo se interesa por encontrar la equivalencia adecuada sin preocuparse por el comportamiento de los términos, hasta *una actitud muy activa*, que comprende una actuación del traductor como «terminólogo sistemático», alguien quien conoce bien la metodología de investigación terminológica monolingüe y plurilingüe. Por esta razón, la autora esboza las etapas del trabajo terminográfico puntual y plantea los interrogantes que deben formularse antes de su realización (Rodríguez, 2004; 130-131).

A la parte de interrogantes preliminares, por alguna razón, la autora denomina «principios metodológicos», con lo que no estamos de acuerdo. Según el diccionario enciclopédico LAROUSSE (2001; 823), un *principio* es un *concepto, idea fundamental que sirve de base a un orden determinado de conocimientos o sobre la que se apoya un razonamiento*. Lo que se presenta bajo el título «principios metodológicos» no cumple con esta definición, sino más bien es una lista de inquietudes, como lo dice la misma autora, relacionadas con las condiciones de trabajo, los recursos disponibles y la finalidad propiamente dicha del trabajo (Rodríguez, 2004; 130).

Al considerar la habilidad de saber documentarse, en la segunda parte del capítulo quinto, la autora ofrece las pautas para localizar y utilizar la documentación adecuada en Internet y otras fuentes de información para la traducción y consultas terminológicas. Por último, menciona los beneficios del uso de herramientas informáticas en la traducción, lo que permite que el traductor controle todo el tiempo la elaboración de su producto y terminarlo en las mejores condiciones.

El tema que se trata en el capítulo sexto es la metodología del trabajo terminológico para la traducción. De forma muy detallada, la autora explica las etapas para la **investigación terminológica plurilingüe**, que incluyen las consideraciones preliminares en cuanto a

- principios generales de trabajo y selección del área de conocimiento,
- definición de objetivos y destinatarios del trabajo,

- delimitación temática y perspectiva de tratamiento,
- determinación de lenguas de trabajo y forma de presentación final, así como,
- decisiones metodológicas.

En la etapa de preparación del trabajo terminológico considera las siguientes actividades:

- recopilación y selección sistemática de la información relacionada con el tema,
- revisión y clasificación de la documentación actualizada y especializada,
- selección de asesores o especialistas,
- representación conceptual.

En lo que se refiere a la gestión de la terminología, la autora puntualiza en dos etapas: el establecimiento de la nomenclatura terminológica apropiada y el procesamiento terminográfico de los datos. Las últimas etapas en el desarrollo de un trabajo terminológico puntual tienen que ver con la revisión, cotejo de términos con los especialistas en el área y la presentación final, así como con las decisiones en cuanto al almacenamiento electrónico y la presentación del texto traducido.

El control del proceso es una actividad que garantiza la calidad del producto de la traducción y debe reflejarse en el seguimiento y actualización permanente de sus contenidos. El capítulo concluye con ejercicios de aplicación y una reflexión sobre la capacidad del traductor para gestionar la terminología de los textos que debe traducir, como factor de ganancia en tiempo y garantía de la fiabilidad de sus traducciones.

Es indudable que un traductor conozca la metodología de un trabajo terminológico puntual y sistemático en términos generales, sin embargo, un aspecto importante para tener en cuenta a la hora de definir una metodología de trabajo terminológico, aunque fue mencionado como «definición de principios generales» (p.169), no fue detallado en su totalidad. Dependiendo de la posición teórica respecto la terminología, un traductor que realiza el trabajo terminológico debe definir bien los principios que rigen su trabajo. Por ejemplo, si su posición teórica se basa en la teoría

comunicativa de la terminología, algunos de los principios de trabajo terminológico serán los siguientes:

- *la adecuación*: cada trabajo en concreto adopta una estrategia en función de su temática, objetivos, contexto, elementos implicados y recursos disponibles. Cada trabajo adecua su metodología a sus circunstancias.
- *la poliedricidad de la unidad terminológica*: la unidad terminológica se concibe como una unidad conceptual y denominativa poliédrica en la que el concepto es percibido según una perspectiva determinada por el grupo científico, la conceptualización que una lengua hace de la realidad, etc. En consecuencia la definición se concreta en un ámbito determinado y nunca en abstracto. Se admite la variación denominativa, conceptual y en el grado de equivalencia.
- *el hábitat natural de los términos*: el conocimiento especializado se transmite de manera natural a través de textos, orales o escritos, producidos básicamente por especialistas. Por lo tanto, los términos deben ser recopilados de textos *in vivo*, que representan la comunicación real, espontánea y natural entre los especialistas.
- *la polivalencia temática del término*: un mismo término puede ser utilizado en más de un ámbito de especialidad con idéntico valor o matizadamente distinto, aunque explicable a partir de una misma unidad léxica de base. El valor de un término está determinado por su presencia en un ámbito de especialidad. De una unidad de base pueden desprenderse sentidos esencialmente coincidentes pero parcialmente específicos en función del campo en que se aplican.

Estos principios repercuten en distintos aspectos de la metodología y la práctica terminográficas: los principios terminográficos, las directrices a seguir en cada fase y actividad, el diseño de los materiales de trabajo, la tipología de las aplicaciones, el formato y soporte de las aplicaciones y la difusión de los datos.



El capítulo final del libro se basa en las actividades que contribuyen a la gestión de la calidad en los procesos productivos: la normalización y la armonización terminológicas. La autora proporciona ejemplos de los organismos de normalización y difusión a nivel internacional, nacional y regional. Repasa las normas ISO, en especial, referentes a la terminología (TC 37), documentación (TC 46) y aspectos de calidad (TC 176), y reseña también algunas actividades de cooperación en terminología por parte de organismos nacionales e internacionales.

El libro de la profesora Emma Rodríguez constituye una contribución valiosa para la teoría y práctica de la disciplina terminológica, en especial para la formación de los futuros traductores en el campo de la traducción científico-técnica. Además puede ser de gran interés para los traductores profesionales y autodidactas, lexicólogos, terminólogos, profesores de LSP (Lenguajes con Propósitos Específicos), estudiantes y profesores de programas de lenguas extranjeras, así como, para todos los especialistas que se interesan en la problemática del discurso y léxico especializados.

Debido a la escasez de las publicaciones en Colombia en las materias de la terminología y la traducción, abordadas por la autora, esta publicación representa un gran aporte para los estudiosos interesados en el tema, porque es uno de los primeros intentos de acercar la traducción y la terminología con fines pedagógicos en el ámbito colombiano. La profesora Rodríguez informa del estado actual del problema de manera completa, clara y explícita. La estructuración de los temas es lógica y coherente. La autora acude a la técnica de sistematización y recupera los conocimientos relevantes de diferentes disciplinas, en especial, la terminología, los estudios de traducción y la lingüística del texto. Proporciona una bibliografía actualizada, lo que ahorra tiempo en la lectura de una bibliografía extensa que no siempre es de fácil acceso y por último, sugiere directrices para los estudios posteriores.

Para terminar, me gustaría hacer una pequeña observación que puede, si la autora lo cree pertinente, poner los temas desarrollados en el libro en el contexto concreto de la actuación

investigativa nacional. En el ámbito nacional se han desarrollado varios estudios (y otras investigaciones que están en curso) en las líneas de investigación en traducción y terminología. En especial, cabe destacar varias monografías de grado tanto a nivel de pregrado como a nivel de especialización realizadas en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, así como los trabajos realizados por el grupo GITT (Grupo de Investigación en Terminología y Traducción) de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Sería muy recomendable que la autora hiciera alusión a estos en la próxima edición del libro.

En palabras del destacado terminólogo y lingüista ruso, Sergei Grinev (1993: 299): «El futuro de la terminología está relacionado con las líneas de investigación tan importantes como ingeniería del conocimiento, teoría del conocimiento, construcción de sistemas computarizados de nueva generación y sistemas de inteligencia artificial, desarrollo de las habilidades creativas del hombre y pronóstico del desarrollo de la civilización. Por lo tanto, todo especialista debe conocer las particularidades del léxico especializado y formas de su estudio y sistematización».

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CABRÉ, M. (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Ediciones del IULA, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- GRINEV, S. (1993) *Introducción a la Terminología*. Moscú: Liceo de Moscú.
- LAROUSSE (2001) *Diccionario Enciclopédico*.

## INFORMACIÓN SOBRE LOS AUTORES

ANNA CAMPS MUNDÓ: Doctora en Psicología de la Universidad de Barcelona. Profesora del Departamento de Didáctica de la lengua y la literatura de la Universidad Autónoma de Barcelona.

MARIA CRISTINA MARTÍNEZ SOLÍS: Doctora en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de París XIII. Profesora Titular de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle. Directora general de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina. [www.unesco-lectura.univalle.edu.co](http://www.unesco-lectura.univalle.edu.co)

WILLIAM BERMEO: Magíster en Lingüística y profesor de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Integrante del grupo de Estudios sobre el discurso (GED). E-mail: [willyber@univalle.edu.co](mailto:willyber@univalle.edu.co)

MAURICIO PÉREZ ABRIL: Docente Investigador, Facultad de Educación Universidad Javeriana, Director del grupo de Investigación Pedagogías de la Lectura y la Escritura. Filólogo de la Universidad Nacional de Colombia. Especialista en Desarrollo Curricular, Ministerio Educación de España. E-mail: [mperez@cable.net.co](mailto:mperez@cable.net.co)

HERMINSUL JIMÉNEZ MAHECHA: Licenciado en Filosofía y Letras de la Universidad de Nariño, magíster en Etnoliteratura por convenio entre las Universidades de La Amazonia y de Nariño. Doctor en Ciencias Pedagógicas del Instituto Central de Ciencias Pedagógicas de Cuba. Profesor asociado de la Universidad de la Amazonia. E-mail: [herjima@hotmail.com](mailto:herjima@hotmail.com)

ALEJANDRO ULLOA SANMIGUEL: Magister en Lingüística y en Antropología. Profesor titular de la Escuela de Comunicación Social de la Universidad del Valle. Actualmente es director de investiga-

ciones y postgrados de la Facultad de Artes Integradas de la misma universidad. E-mail: [famiulloa@telesat.co](mailto:famiulloa@telesat.co)

GIOVANNA CARVAJAL BARRIOS: Magister en Comunicación y Diseño Cultural. Profesora asistente en la Escuela de Comunicación Social de la Universidad del Valle.  
E-mail: [giovanacarv@hotmail.com](mailto:giovanacarv@hotmail.com)

JOHN SAÚL GIL: Licenciado en Literatura y Lenguas Modernas y Especialista en enseñanza de la lectura y la escritura de la Universidad del Valle. Candidato al título de Maestría en Lingüística y Español de la misma universidad. Vinculado a la Escuela de Ciencias del Lenguaje como profesor de tiempo completo del Departamento de Lingüística. E-mail: [johnsaul@telesat.com.co](mailto:johnsaul@telesat.com.co)

RICARDO SALAS: Magíster en Lingüística y profesor de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. E-mail: [rsalmoreno@hotmail.com](mailto:rsalmoreno@hotmail.com)

ADOLFO LEÓN PERILLA: Licenciado en literatura y español de la Universidad del Valle. Profesor de Lengua Materna en la Universidad del Valle. Email: [adoper22@hotmail.com](mailto:adoper22@hotmail.com)

GLORIA RINCÓN B.: Profesora asociada Escuela de Ciencias del Lenguaje-Universidad del Valle. Doctorado en Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona. Coordinadora del Programa de mejoramiento docente en lengua materna: desarrollo de la lectura y la escritura. E-mail: [glrincon@univalle.edu.co](mailto:glrincon@univalle.edu.co)

ELIZABETH NARVÁEZ: Profesora ocasional del Departamento de Lingüística y Filología de la Escuela de Ciencias del Lenguaje – Universidad del Valle. Candidata a Maestría en Lingüística y Español. Especialista en la enseñanza de la lectura y la escritura en Lengua Materna y Fonoaudióloga. E-mail: [pereli76@yahoo.es](mailto:pereli76@yahoo.es)

CLAUDIA ROLDÁN: Asistente de docencia de la escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle. Tesista de Maestría en Lingüística y Español y Licenciada en Literatura de la Universidad del Valle. Tecnóloga en Educación preescolar. E-mail: [ocre28@caliescali.com](mailto:ocre28@caliescali.com)

FANNY HERNÁNDEZ: Magíster en Lingüística y Español de la Universidad del Valle. Profesora de inglés e investigación en el aula en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la misma Universidad. E-mail: [fannynet@hotmail.com](mailto:fannynet@hotmail.com)

OMAIRA VERGARA LUJÁN: Especialista en Traducción de la Universidad del Valle y Docencia para la Educación Superior de la Universidad Santiago de Cali. Profesora de francés lengua extranjera y de investigación en el aula en la Universidad del Valle. E-mail: [overgara@hotmail.com](mailto:overgara@hotmail.com)

IRINA KOSTINA: Profesora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Humanidades, Universidad del Valle. E-mail: [irinakos@univalle.edu.co](mailto:irinakos@univalle.edu.co)

#### PÁGINAS WEB QUE PUEDEN INTERESAR

- Asolectura Colombia [www.asolectura.org](http://www.asolectura.org)
- Cátedra UNESCO en lectura y escritura <http://unesco-lectura.univalle.edu.co>
- Lenguas y culturas: un proyecto FUNREDES/UNIÓN LATINA <http://funredes.org/LC/>
- Una excelente web sobre nuestra lengua: [www.unidadenladiversidad.com/](http://www.unidadenladiversidad.com/)
- Programa EDICE (Estudios del Discurso de Cortesía en Español) nuevo sitio electrónico [www.edice.org](http://www.edice.org)
- Asociación Internacional de Hispanistas <http://www.dartmouth.edu/~aih/>
- William Labov. <http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/home.html>
- Literatura latinoamericana <http://www.angelfire.com/id/ssims/antologiageneral.html>
- Estudiosos de la Semiótica [www.semiotica.buap.mx](http://www.semiotica.buap.mx)
- Libros gratuitos: <http://ebooks.ezdir.com> e <http://hiebook.ezdir.com.br>
- Corpus del Español Mark Davies, Illinois State University <http://www.corpusdelespanol.org>
- INFOLING: <http://elies.rediris.es/infoling/>
- Conjugador del español Instituto de Verbología Hispánica': <http://www.verbolog.com/igcaved.htm>
- Página de Fonética y Fonología que tiene los signos fonéticos que pueden <http://www.sil.org/computing/speechtools/index.htm>
- Taller Virtual de creación literaria <http://www.escritores.org/estandarte/formestandarte.htm>
- Grupo de Pesquisa Literatura e Autoritarismo <http://www.ufsm.br/grpesqla/>

REVISTAS ELECTRÓNICAS:

- **Entretextos.** Revista electrónica semestral de estudios semióticos de la cultura <http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos.htm>
- **Estudios de Sociolingüística** (5,1). <http://www.sociolinguistica.uvigo.es>
- **Revista Virtual de Estudos da Linguagem - ReVEL** [www.revelhp.cjb.net](http://www.revelhp.cjb.net)
- **Revista Linguistic Discovery** (<http://linguistic-discovery.dartmouth.edu/webobjbin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/issue>)
- **Critical Discourse** <http://www.cds-web.net>
- **Linguagem em (Dis)curso** <http://www.unisul.br/paginas/ensino/pos/linguagem/revista/revista.htm>
- **Signa.** Revista de la asociación española de semiótica: <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>
- Revista Eletrônica Letra Magna [www.letramagna.cjb.net](http://www.letramagna.cjb.net)
- Revista Virtual de Estudos da Linguagem - **ReVEL** - <http://www.revelhp.cjb.net/>
- **Revista Signótica**, Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística da Faculdade de Letras da UFG. <http://www.letas.ufg.br/publicacoes/signotica.html>
- **Lengua, literatura y educación:** Visite nuestros espacios en la prestigiosa revista on line Hispanista: [www.hispanista.com.br](http://www.hispanista.com.br); en la página web de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador: [www.upel.edu.ve](http://www.upel.edu.ve); en [www.filologia.org.br](http://www.filologia.org.br) y en grupo Sociolinguistics <http://br.groups.yahoo.com/group/socioling/>.
- **Galaxia** [www.pucsp.br/~cos-puc/galaxia](http://www.pucsp.br/~cos-puc/galaxia) Revista transdisciplinar comunicación, semiótica, cultura
- **CASA (Cadernos de Semiótica Aplicada - online)** Universidad Nacional del Estado de San Pablo, Araraquara, Brasil [acfm9000@aol.com](mailto:acfm9000@aol.com)

- **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI).**

<http://www.iber-america.net/es/rili1.html>

- Revista de literatura <http://www.rubedo.psc.br/Revista/revista.htm>

- Revista de literatura en línea: [www.elhablador.com](http://www.elhablador.com)

- Revista española (literatura) <http://www.ucm.es/info/es-peculo/revista> **E/LE Brasil** (<http://elebrasil.ezdir.net>).

<http://www.rebellion.org/chomsky/040420hc.htm> (Aquí se pueden encontrar varios artículos de Chomsky en español.)

Site de revista española con artículos muy interesantes sobre literatura en general: <http://www.ucm.es/info/es-peculo/>



Lenguaje es una revista de publicación anual, órgano de difusión de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle. Acoge materiales sobre cualquiera de las disciplinas que se ocupan del lenguaje, ya sea bajo la forma de artículos (avances o resultados de investigación, ensayos, trabajos de sistematización sobre un área, análisis de experiencias pedagógicas sistemáticas) o de reseñas bibliográficas. Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente el punto de vista del comité editorial.

### **INFORMACIÓN PARA AUTORES:**

Lenguaje recibe artículos que, preferiblemente, sean producto de investigaciones en el área de lenguaje.

Deben estar escritos en español aunque es posible hacer traducciones.

Todo artículo debe iniciarse con un resumen de máximo diez renglones, así como las palabras clave del artículo.

Junto al nombre del autor deben aparecer el nombre de la Institución. Aparte deben darse otros datos tales como: cargo, categoría, dirección electrónica (e-mail) o dirección de contacto, etc.

Desde el punto de vista tipográfico el texto debe ser lo más simple posible: evitar al máximo los adornos de impresión (subrayar, usar negrillas, cursivas, tamaños y fuentes diferentes); no debe usarse tabuladores ni sangrías, evitar el uso de las mayúsculas fijas. Los títulos y subtítulos deben numerarse y usarse con mesura (un artículo tiene un formato diferente al de un informe de investigación destinado a un organismo de control); no es necesario centrarlos ni escribirlos en mayúscula. Los ejemplos y las citas textuales largas van en párrafo aparte, sin sangrías.

Los textos presentados no deben sobrepasar las veinte páginas tamaño carta, en letra *Times New Roman*, tamaño 12, con espaciado de 1.5.

No debe dejarse espacios dobles o interlineados especiales entre párrafos.

Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben presentarse separadamente, con título y numerados. Debe indicarse el lugar donde aparecen. Ejemplo «aquí gráfico 1»

Las tablas y cuadros deben digitarse como texto normal, separando las columnas con el tabular y no con la barra espaciadora. En el original en papel debe incluir las tablas y los cuadros diseñados tal como deben aparecer en el texto.

A lo largo del texto se numeran en secuencias las notas – que deben restringirse al mínimo necesario- y su texto se incluye al pie de página.

Las referencias bibliográficas completas van al final del artículo en orden alfabético; dentro del texto éstas aparecen entre paréntesis indicando sólo el apellido del autor y la inicial del nombre, la fecha de publicación y la página, ej: (Pottier, B. 1989: 85). Si un mismo autor aparece con dos títulos diferentes el mismo año, es necesario distinguirlos con las letras a y b. Ej: (Pottier, B., 1989 a: 85). El listado de referencias bibliográficas se hará de acuerdo con el estilo de LENGUAJE:

APELLIDO, inicial del nombre. (año) «Título del artículo» Título de la revista donde aparece el artículo. Volumen, número. Casa Editorial. Ciudad.

APELLIDO, Nombre. (año) Título del libro. Casa Editorial, Ciudad.

Toda versión definitiva de un artículo debe entregarse en papel y en disquete identificado y especificando el procesador de texto que se haya usado y el número de la versión (Word para Windows o para Macintosh). Si utiliza caracteres especiales (por ejemplo símbolos del A.F.I o de alfabetos especiales) también debe indicarlo.

Los artículos recibidos se someten a un proceso de evaluación con la participación de los miembros del Comité Editorial y de otros árbitros designados para el efecto y sólo se seleccionan para su publicación aquellos que han recibido una evaluación satisfactoria, teniendo en cuenta criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo y cumplimiento de las normas anteriormente expuestas.